

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ
ГУМАНІТАРНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОСНОВИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша - англійська

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови

Освітній рівень: Перший бакалаврський

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 1 від 30 серпня 2019 р.

Дніпро 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація.....	3
2. Анотація до курсу.....	3
3. Мета та цілі	4
4. Компетентності та результати навчання.....	4
5. Організація навчання.....	6
6. Самостійна робота.....	13
7. Контрольні заходи та критерії оцінювання.....	14
8. Політика курсу.....	19
9. Рекомендована література.....	20
10. Кодекс доброчесності.....	21

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Основи редагування перекладів
Викладач (і)	Ст. викладач Миргородська Олександра Сергіївна
Контакти, Е-mail викладача	Кафедра перекладу та іноземних мов, к. 424, e-mail: myrgor3188@ukr.net
Форми організації навчання з дисципліни	практичні заняття
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, кількість модулів: 3 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 90 з них: лекційних 18, практичних 23, самостійна робота студента: 50
Тип навчальної дисципліни за навчальним планом	Обов'язкова циклу фахової підготовки. Курс: 3 (Семестр II чверть IV); Вид контролю: модульна контрольна робота, екзамен
Додаткові інформаційні матеріали	https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079
Години консультацій:	15.00 -16.00 п'ятниця – субота

2. Анотація до курсу

Курс «Основи редагування перекладів» входить до циклу фахової підготовки, викладається на 3-му курсі і викладається впродовж одного семестру, і є однією з основних фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін, спрямованих на опанування компетентностей перекладацького редагування різножанрових текстів, зокрема науково-технічних. Навчальний матеріал розвиває і суттєво збагачує теоретичні і практичні знання студентів, закріплює і формує перекладацькі навички, основи яких було закладено при вивченні дисциплін «Вступ до перекладознавства», «Практика перекладу з англійської мови». Набуті компетентності, знання і вміння використовуються для оцінювання й редагування письмових перекладів, включно з машинним.

Лекційний матеріал спрямований на формування у студентів системи

знань про методики редагування та типи помилок.

Основними формами навчання є практичні заняття, на яких відбувається формування компетентностей редагування перекладів та авторських текстів, удосконалюються навички з використанням різних способів редагування.

3. Мета та цілі

Мета курсу: забезпечення розвитку перекладацької компетенції шляхом ознайомлення студентів з актуальними проблемами практики перекладу, оптимальними шляхами їх розв'язання, ключовими поняттями перекладацької практики (способів, прийомів, видів / типів перекладу, особливостей перекладу мовних одиниць різних рівнів, критеріями аналізу та оцінки якості можливих варіантів перекладу). Значна увага приділяється способам відтворення лексичних труднощів англійської мови українською і навпаки, зокрема адекватному відтворенню власних, географічних назв тощо. Пропонуються певні способи відтворення фразеологічних одиниць, класів інтернаціональної лексики.

Цілі курсу: ознайомити студентів з основними положеннями про поняття та коло проблематики дисципліни; навчити робити перекладацький аналіз тексту; навчити вибирати засоби правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ англійської мови українською й навпаки; навчити самостійно перекладати газетні, суспільно-політичні, художні, наукові тексти з іноземної мови українською; навчити робити реферативний, анотаційний, підрядковий і літературний переклад тексту/ твору; навчити перекладати й аналізувати текст оригіналу/ перекладу, на базі навичок підходу до перекладу жанрових різновидів тексту; навчити проводити аналіз перекладу тексту/ твору, виправляючи та редагуючи помилки.

Навчання проходить англійською й українською мовою.

4. Компетентності та результати навчання

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти опановують **такі компетентності:**

- здатність використовувати в професійній діяльності технічного перекладача знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську та другу німецьку мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для здійснення технічного та інших видів перекладу і розв'язання різнотипних комунікативних завдань у різних сферах життя;
- здатність здійснювати галузевий переклад з англійської та другої німецької мов на українську, зокрема у сфері металургії, машинобудування, економіки підприємств та менеджменту;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань технічного перекладу;
- здатність здійснювати спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
- здатність використовувати основні види програмного забезпечення: текстові редактори, навчальні програми, програми статистичної обробки інформації.

та результати навчання:

- вільно спілкуватися з професійних питань (зокрема в галузі технічного перекладу) із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і другою німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем галузевого технічного перекладу;
- розуміти основні проблеми філології та перекладу і розв'язувати їх із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- використовувати англійську і другу німецьку мови в усній та письмовій формі для вирішення складних спеціалізованих задач та практичних проблем у галузі технічного перекладу, а також у різних жанрово-

стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

5. Організація навчання (за матеріалами Руських І. В.)

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверті
		12
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	90	90
Аудиторні заняття, з них:	40	40
Лекції	16	16
Практичні заняття	24	24
Семінарські заняття	0	0
Самостійна робота, у тому числі при:	50	50
підготовці до аудиторних занять	20	20
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	9	9
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	21	21
Заходи семестрового контролю		підсумкова оцінка, семестрова (екзамен)

Структура навчальної дисципліни

Модуль	Тема лекції (заняття) та обсяг, годин	Захід модульного контролю
1		

Коректура та редагування текстів (теоретичний аспект).

<u>Лекції</u>	Екзамен
1. Коректура та редагування текстів, види перекладу. 2	
2. Переклад різностильових літературних текстів. 2	
3. Помилки при перекладі науково-технічної літератури. 2	
<u>Практичні роботи</u>	
1. Основні функції перекладача та редактора. 2	
2. Види та переклад технічної літератури. 2	
3. Проблеми перекладу наукових текстів: математичні терміни, читання формул. 2	
4. Особливості редагування текстів наукового стилю. 2	
<u>Самостійна робота</u>	
<i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i>	
1. Переклад як вид комунікативної діяльності та її результат. Формування українського перекладу та перекладознавства. 6	
Підготовка до аудиторних занять 7	
Підготовка та складання екзамену 3	

	Усього: 30	
2	<p>Лексичні проблеми перекладу.</p> <p><u>Лекції</u></p> <p>1. Лексичні проблеми перекладу: передача власних імен. 2</p> <p>2. Лексичні проблеми перекладу: передача географічних назв. 2</p> <p>3. Лексичні проблеми перекладу: фразеологічні одиниці. 2</p> <p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Відтворення українських власних назв латинкою. Переклад імен королівських осіб. 2</p> <p>2. Переклад позиційно-номінативної інформації (посад і власних імен). 2</p> <p>3. Правопис географічних назв іншомовного походження. 2</p> <p>4. Переклад лексичних одиниць: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад. 2</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Адекватність перекладу та шляхи її досягнення. 6</p>	Екзамен

	<p>Граматичні проблеми перекладу.</p> <p>Підготовка до аудиторних занять 7</p> <p>Підготовка та складання екзамену 3</p> <p>Усього: 30</p>	
3	<p>Коректура та редагування текстів (практичний аспект).</p> <p><u>Лекції</u></p> <p>1. Лексичні проблеми перекладу: «псевдодрузі перекладача», неологізми, терміни. 2</p> <p>2. Перевірка орфографії й пунктуації під час редагування текстів. 2</p> <p><u>Практичні роботи</u></p> <p>1. Особливості перекладу термінологічних одиниць, міжмовних омонімів, неологізмів. 2</p> <p>2. Пунктуація в англійській мові. 2</p> <p>3. Редагування перекладів наукових текстів. 2</p> <p>4. Редагування перекладів наукових текстів. 2</p> <p><u>Самостійна робота</u></p> <p><i>Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях</i></p> <p>1. Особливості перекладу афоризмів, прислів'їв і приказок. Труднощі розпізнавання термінів у текстах літературних творів. Перевірка використання науково-технічної 9</p>	Екзамен

	<p>термінології, правильність та додержання уніфікації використання термінів, їх відповідність стандартам. Переклад і канцелярит.</p>	
	Підготовка до аудиторних занять	6
	Підготовка та складання екзамену	3
	Усього:	30

Лекційний курс (16 год.)

№№ з/п	Назва розділу/теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	<p>Коректура та редагування текстів, види перекладу. Редагування та правка тексту. Процес редагування перекладу. Види редакторської правки тексту: вичитування, скорочення, обробка, переробка. Класифікація видів перекладу.</p>	2
2	<p>Переклад різностильових літературних текстів. Текст і редагування перекладу. Загальні особливості перекладу художнього, науково-технічного, бізнесового тексту (реклами та контракту). Особливості перекладу залежно від жанрового типу матеріалу. Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю на газетному тексті.</p>	2
3	<p>Помилки при перекладі науково-технічної літератури. Лексичні, граматичні особливості та труднощі перекладу науково-технічної літератури. Типові помилки при перекладі науково-технічної літератури.</p>	2
4	<p>Лексичні проблеми перекладу: передача власних імен. Лексичні проблеми перекладу. Передача власних імен у перекладі. Відтворення українських власних назв.</p>	2

	Українська транслітерація.	
5	Лексичні проблеми перекладу: передача географічних назв. Лексичні проблеми перекладу. Передача географічних назв, компаній, журналів. Передача абревіатур і скорочень.	2
6	Лексичні проблеми перекладу: фразеологічні одиниці. Лексичні проблеми перекладу. Поняття перекладацького еквіваленту. Способи перекладу фразеологічних одиниць. Безеквівалентна лексика. Особливості перекладу реалій.	2
7	Лексичні проблеми перекладу: «псевдодрузі перекладача», неологізми, терміни. Лексичні проблеми перекладу. Переклад інтернаціональної лексики. «Псевдодрузі перекладача»: причини виникнення. Вплив «псевдодрузів перекладача» на переклад науково-технічних текстів, міжмовні перекладацькі лексичні відповідники. Особливості перекладу термінів, неологізмів.	2
8	Перевірка орфографії й пунктуації під час редагування текстів. Перевірка орфографії й пунктуації під час редагування текстів.	2

Практичні заняття (24 год.)

№№ з/п	Тема заняття та її зміст	Тривалість (годин)
1	Основні функції перекладача та редактора. Основні функції перекладача та редактора. Аналізування статті В. Чусова «Нотатки редактора про сучасний переклад». Редагування фрагментів текстів на рідній мові.	2

2	<p>Види та переклад технічної літератури.</p> <p>Види та переклад технічної літератури. Особливості реферативного, анотаційного перекладів, перекладу типу „експрес-інформація”.</p>	2
3	<p>Проблеми перекладу наукових текстів: математичні терміни, читання формул.</p> <p>Лексичні, термінологічні проблеми перекладу наукових текстів: читання формул математичних рівнянь англійською мовою, правила перекладу чисел.</p>	2
4	<p>Особливості редагування текстів наукового стилю.</p> <p>Аналіз типових помилок та редагування перекладу уривку із наукової статті ‘Cosmological Redshift’ (R. S. Fritzius).</p>	2
5	<p>Відтворення українських власних назв латинкою. Переклад імен королівських осіб.</p> <p>Відтворення українських власних назв латинкою. Переклад імен королівських осіб.</p>	2
6	<p>Переклад позиційно-номінативної інформації (посад і власних імен).</p> <p>Переклад позиційно-номінативної інформації (посад і власних імен).</p>	2
7	<p>Правопис географічних назв іншомовного походження.</p> <p>Правопис географічних назв іншомовного походження.</p>	2
8	<p>Переклад лексичних одиниць: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад.</p> <p>Переклад лексичних одиниць: транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад. Аналіз способів перекладу фразеологічних одиниць.</p>	2
9	<p>Особливості перекладу термінологічних одиниць, міжмовних омонімів, неологізмів.</p> <p>Способи творення та перекладу термінологічних одиниць у науково-технічному тексті. Міжмовні омоніми.</p>	2

10	Пунктуація в англійській мові. Розділові знаки англійської мови. Вправи на правильне використання ком в англійському реченні.	2
11	Редагування перекладів наукових текстів. Редагування та аналіз недоліків комп'ютерного перекладу.	2
12	Редагування перекладів наукових текстів. Аналіз типових помилок та редагування перекладу на англійську мову уривку із наукової статті «Концепція творення генератора вакуумної енергії».	2

**Опрацювання розділів програми, які не викладаються
на лекціях (21 год.)**

№№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Переклад як вид комунікативної діяльності та її результат. Формування українського перекладу та перекладознавства.	6
2	Адекватність перекладу та шляхи її досягнення. Граматичні проблеми перекладу.	6
3	Особливості перекладу афоризмів, прислів'їв і приказок. Труднощі розпізнавання термінів у текстах літературних творів. Перевірка використання науково-технічної термінології, правильність та додержання уніфікації використання термінів, їх відповідність стандартам. Переклад і канцелярит.	9

6. Самостійна робота

Самостійна робота є складовою підготовки протягом навчального семестру. Метою самостійного опрацювання навчального матеріалу є опанування навичок роботи з літературою, набуття необхідних знань та умінь

для роботи з різними видами перекладу та організації власної роботи під час редагування перекладу або авторського тексту.

Самостійна робота студента передбачає виконання основних видів робіт: опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях, підготовка до аудиторних занять, підготовка та складання екзамену.

Передбачаються такі види роботи:

- вивчення кожної теми практичного курсу за навчально-методичною літературою;
- підготовка до практичних занять;
- опрацювання актуальної інформації про способи перекладу певного мовного матеріалу;
- укладання спеціалізованого словника;
- виконання тестових завдань;
- підготовка до модульних контрольних робіт;
- підготовка до екзамену.

7. Контрольні заходи та критерії оцінювання

Видами контролю знань студентів з навчальної дисципліни є:

- поточний контроль (усне опитування та виконання письмових завдань (тестів), виступи, презентації на семінарських заняттях);
- модульний контроль (виконання модульної контрольної роботи, яка охоплює матеріал змістового модуля);
- семестровий (підсумковий) контроль у формі екзамену (екзаменаційна робота, яка охоплює матеріал усього курсу).

Основними заходами (формами) контролю знань є:

- реферативне опрацювання тем, які не викладаються на лекціях, або самостійне виконання перекладу запропонованого матеріалу;
- модульна контрольна робота;
- екзамен.

Підсумкова контрольна робота (екзамен) складається з 10 завдань, 3 з яких тестового формату, 5 завдання закритого типу, 2 завдання відкритого типу, які спрямовані на перевірку рівня знань та практичних навичок

зазначених вище компетентностей. Завдання контрольної роботи охоплюють питання трьох рівнів складності, яким присвоєна певна кількість балів.

Критерії оцінок

Кількість балів за виконання завдань										
0..34	35...59	60...63	64...68	69...73	74...79	80...85	86...89	90...93	94...97	98...100
Оцінка										
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Незадовільно		Задовільно			Добре			Відмінно		
Критерії оцінювання завдань відкритого типу										
матеріал не засвоєно; не відповідає мінімальним критеріям.	Знання нижче середнього рівня; допущено неточності, грубі помилки.			Знання середнього рівня, допущено кілька суттєвих помилок.			Відмінне виконання, лише одна / незначна кількість несуттєвих помилок.			

Підсумкова контрольна робота оцінюється за 100-бальною шкалою:

Завдання середнього рівня складності: завдання 6-8 – по 10 балів

Завдання високого рівня складності: завдання 9-10 – по 15 балів

Завдання первинного рівня складності: завдання 1-5 – по 8 балів

Бали за активність на семінарських заняттях (1-5 балів залежно від виду активності: доповнення, аргументація, презентація та якості виконання самостійної роботи: реферат, укладання спеціалізованого словника, доповідь за власними матеріалами, тощо) зараховуються додатково до балів підсумкової контрольної роботи.

Складання екзамену є письмовою частиною підсумкової роботи, а її усна частина – середньою оцінкою, отриманою на практичних заняттях (пропущене заняття без подальшого опрацювання його матеріалу вважається за 0).

Якщо студент/ка відвідували всі практичні заняття, але не отримали жодної оцінки, то такий результат вважається позитивним і оцінювання їх результатів відбувається за письмовою частиною підсумкової роботи.

Якщо студент/ка не відвідали жодного заняття і не мали змоги відвідувати консультації з метою опрацювання відповідних матеріалів, то це не є приводом вважати, що студент/ка не готувалися самостійно за запропонованим методичним забезпеченням. Така особа допускається до складання екзамену, але під час підрахування балів підсумкової роботи до уваги береться те, що кількість балів, отриману за усну частину екзамену, складає 0.

Зразок завдань підсумкової контрольної роботи:

Варіант 1

Модуль 1

(за матеріалами Руських І. В.)

I. Choose the appropriate answer (several variants are possible):

Editing of the text includes:

- Checking the spelling and punctuations;
- Correcting the typing errors;
- Translating the selected terms;
- Deleting the repeated words or replacing them with synonyms;
- Checking the consistency of style.

II. Choose the appropriate answer (several variants are possible):

The peculiarities of the technical texts are:

- Formal, strictly logical, unemotional style;
- No conversationalisms;
- Absence of long, compound sentences with a lot of subordinate clauses;
- Absence of stylistic devices
- Predominance of terms

III. Write the formula with words in English

$$a^3 - b^3 = (a - b)(a^2 + ab + b^2)$$

IV. Translate the following sentences:

1. The pipe diameter was .75 in.
2. The calculator can multiply two five-digit numbers.
3. To add the two vulgar fractions you will have to find their common dominator.

4. There must be a mistake in the subtraction exercise, check up the difference by addition.
5. The motor operates at a rate of 2,000 r. p.m.

V. Write the Ukrainian names in English

Амвросій –
Галина –
Жлуктенко –
Явдоха –
Печиборщ –

VI. Write the English names in Ukrainian

Watson –
Beasley –
King George –
Kingstown –
Texas –

VII. Translate into Ukrainian paying attention to the way the posts and jobs are rendered

I am happy to present you Mr. David Farber, University of Pennsylvania Professor and former chief technologist at the U.S. Federal Communications Commission.

VIII. Translate into Ukrainian paying attention to the translator's false friends

1. He received a loan at the bank at 6% interest.
2. She liked potatoes baked in their jackets.
3. His extravagance explains why he is always in debt.
4. She has a very fine complexion.
5. The recently published work of the world-known ornithologist will be interesting to any student of bird-life.

IX. Do the editing of the translated text.

Lockout
Control of all energy sources

When maintenance and servicing are required on equipment and machines, the energy sources must be isolated and lockout procedures implemented.

Energy sources can be, but are not limited to electric, pneumatic, steam, hydraulic, chemical, thermal, and others. Energy is also the potential energy from suspended parts or springs.

Блокування

Курування всьома джерелами енергії

Коли потребується ремонт і технічне обслуговування та обслуговування, джерела енергії необхідно ізолювати та виконувати процедури блокування.

Джерелами енергії можуть бути, але не обмежуються ними електричні, пневматичні, парові, гідравлічні, хімічні, теплові та інші. Енергія - це також потенційна енергія від підвісних часток або пружин.

X. Explain what editing of translation is

Питання до підсумкового контролю знань

1. Коректура та редагування текстів, види перекладу.
2. Переклад різностильових літературних текстів.
3. Помилки при перекладі науково-технічної літератури.
4. Основні функції перекладача та редактора.
5. Види та переклад технічної літератури.
6. Математичні терміни під час перекладу та читання формул.
7. Особливості редагування текстів наукового стилю.
8. Передача власних імен під час перекладу.
9. Передача географічних назв під час перекладу.
10. Передача географічних назв під час перекладу.
11. Передача фразеологічних одиниць.
12. Переклад позиційно-номінативної інформації (посад і власних імен).
13. «Псевдодрузі перекладача», неологізми, терміни як проблеми редагування перекладів.
14. Переклад міжмовних омонімів як проблема редагування перекладів.

15. Особливості перекладу афоризмів, прислів'їв і приказок.

16. Перевірка використання науково-технічної термінології, правильність та додержання уніфікації використання термінів, їх відповідність стандартам.

8. Політика курсу

Відвідування занять з дисципліни «Основи редагування перекладів» є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів з обмеженими можливостями з поважних причин.

Курс читається українською та англійською мовами.

Пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години.

Під час занять або поза ними студент має демонструвати повагу та толерантність стосовно всіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).

Студенти повинні дотримуватися правил внутрішнього розпорядку Академії, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО.

Політика оцінювання. Кожний модуль навчальної дисципліни оцінюється за результатами відповідного контрольного заходу та за умови виконання усіх видів навчальної роботи з даного модуля, що передбачені програмою навчальної дисципліни. Загальна кількість модулів, що підлягають зарахуванню з навчальної дисципліни, дорівнює кількості кредитів ЄКТС дисципліни (11 кредитів=11 модулів). Модуль зараховується, якщо оцінка з нього (модульна оцінка) дорівнює або перевищує 4 бали за 12- бальною шкалою оцінювання. Перездача зарахованого залікового модуля з метою підвищення модульної оцінки не дозволяється. У разі не зарахування модуля через отримання незадовільної оцінки або через відсутність студента на відповідному контрольному заході, студентові за згодою деканату дозволяються дві додаткові спроби для перездачі модуля: перша – викладачеві, який здійснював відповідний модульний контрольний захід; друга, за умови невдалої першої спроби, – комісії, яка призначається завідувачем кафедри.

Наявність не зарахованих попередніх модулів не є підставою для недопущення студента до складання контрольних заходів з подальших модулів.

Контрольні роботи як заходи модульного контролю проводяться впродовж двох останніх тижнів чверті після завершення аудиторних занять. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка виставляється за 12-бальною шкалою та національною (5, 4, 3).

9. Рекомендована література

Основна

1. Зарицкий М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. - Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Коноваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: Фірма „ІНКІОС”, 2002. – 320 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
5. Методичні вказівки до вивчення дисципліни „Теорія та практика перекладу”/ Укл.: С.Ю. Рижикова, І.М. Морозова. – Дн.: РВВ ДНУ, 2005. – 24 с.
6. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В., Тарануха Л.А. Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: Курс лекцій. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
7. Научно-технический перевод / Под ред. Ю.Н. Марчука. – М.: Наука, 1987. – 142 с.
8. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. - Вінниця, Нова книга, 2006. – 248 с.
9. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М.: КДУ, 2007. – 176 с.
10. Теренова С.І. Практика перекладу для початківців. – К.: Київ. нац. торг.-екон. ун-т, 2004. – 160 с
11. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англійської технічної літератури. – Вінниця, Нова книга, 2006. – 296 с.

10. Кодекс академічної доброчесності

Студенти, як учасники освітнього процесу, у своїй діяльності мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» Національної металургійної академії України, у якому прописані політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, який знаходиться у відкритому доступі на сайті академії за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf>, а також ознайомитись з усіма викладеними в ньому принципами, правилами поведінки, спрямованими на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, дотримуючись відповідних етичних та правових норм.

Інформацію щодо компетентностей з академічної доброчесності та навичок якісного академічного письма студенти можуть отримати з матеріалів (Основи академічного письма), розміщених на сайті кафедри перекладу та іноземних мов за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3011>

Недотримання положень «Кодексу академічної доброчесності», незалежно від того є воно навмисним, чи ні, є серйозним порушенням та є предметом для розгляду «Комісії з питань академічної доброчесності» НМетАУ та подальших правових дій.

Дотримання Кодексу академічної доброчесності передбачає:

- самостійне, творче виконання усіх видів навчальних робіт включно на контрольних заходах (тести, екзамени тощо);
- при виконанні спільних з іншими студентами проектних робіт визначати вид участі та частку виконаної роботи з відповідними посиланнями;
- при підготовці творчих письмових робіт коректне оформлення усіх запозичень з наукової та іншої літератури з посиланнями на відповідні ресурси та джерела;
- консультування з викладачами у рамках підготовки / виконання самостійної роботи (реферату, презентації, лінгвокраїнознавчого словника) є допоміжним заходом для якісного опрацювання матеріалу та підготовки кінцевого академічного продукту.